Porównanie tłumaczeń Rut 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykupiciel powiedział wtedy: (To) nie mogę (go) sobie wykupić, aby nie zniszczyć mojego dziedzictwa. Wykup sobie ty moje prawo wykupu, bo nie mogę wykupić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykupiciel zmienił wówczas zdanie: Skoro tak — powiedział — to nie mogę wykupić tego pola. Pogmatwałoby to sprawy mojego dziedzictwa. Jeśli chcesz, przejmij moje prawo wykupu. Ja, niestety, muszę się go zrzec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spokrewniony odpowiedział: Nie mogę *go* wykupić, żebym czasem nie poniósł szkody na własnym dziedzictwie. Ty wykup dla siebie moje prawo wykupu, gdyż *ja* nie mogę go wykupić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział powinowaty: Nie mogę odkupić, bym snać nie stracił dziedzictwa mego. Odkupże ty sobie bliskość moję, gdyż ja nie mogę odkupić jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Odstępuję prawa bliskości, bo potomstwa domu mego gładzić nie mam. Ty używaj przywileju mego, którego ja rad zeznawam, że nie mam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krewny ów odpowiedział: Nie mogę skorzystać z prawa wykupu, nie ponosząc szkody na swoim majątku. Wypełnij ty moje prawo krewnego, bo ja nie mogę go wypełnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas wykupiciel odpowiedział: Nie mogę wykupić go dla siebie, aby nie narazić mojego własnego dziedzictwa. Przejmij ty dla siebie moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wykupić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykupiciel odpowiedział: Nie mogę skorzystać z prawa wykupu bez szkody dla własnego dziedzictwa. Ty wypełnij moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wypełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to krewny odpowiedział: „Niestety, nie mogę wypełnić prawa wykupu, nie ponosząc szkody na moim majątku. Wypełnij, proszę, jako krewny moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wypełnić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział krewny: - Jeśli tak, to nie mogę skorzystać z prawa wykupu z obawy, bym nie wyrządził szkody własnemu dziedzictwu. Skorzystaj więc ty z mojego prawa wykupu, gdyż ja nie mogę wykupić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кревний сказав: Не зможу взяти собі, щоб часом я не знищив моє насліддя. Візьми собі мою кревність, бо я не зможу взяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ów powinowaty odpowiedział: Nie mogę dla siebie odkupić, bez narażania mojego dziedzictwa. Odkup ty dla siebie, co miałem odkupić, bo ja nie mogę tego odkupić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to wykupiciel rzekł: ”Nie mogę tego wykupić dla siebie, żebym czasem nie zrujnował swego dziedzictwa. Ty wykup to dla siebie na mocy mojego prawa wykupu, ponieważ ja nie mogę dokonać wykupu”. |